

Finalmein: in Vocabulari romontsch (sursilvan) era per il mund da lieunga franzosa

da Dieter Kattenbusch, Berlin

Daguot e daguot fa puoz - quei vala specialmein per in vocabulari. Pér da dretg sch'il project vegn buca realisaus dad ina grupp da redactors, sco p.ex. tier il vocabulari franzos Larousse, mobein mo dad ina singula persuna.

Il pli grond problem ein adina las finanzas! Che projects buca finanzia d'instituziuns da promoziun che disponan da milliardas (sco il DFG - "Deutsche Forschungsgemeinschaft", ni il "Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung Österreich", ni era il Fondo naziunal svizzer per la promoziun dalla perscrutaziun scientifica) han bunamein adina problems finanzia, ei ton sco ina lescha dalla natira. In cerchel viziis: negins daners - negin persunal - negin progress - negins daners... Ton pli engrazievels ston ins esser, che il vocabulari romontsch sursilvan - franzos / Dictionnaire romanche sursilvan -français da Gion-Giachen Furer, cumparius avon entgins meins, rodund dus decennis suenter che l'idea ei naschida a Rumein entras Pader Flurin Maissen ed igl autur sez, che tal vocabulari ei vegnius realisaus e publicaus dalla Fundaziun Retoromana Pader Flurin Maissen malgrad certas resistenzas. Quei legreivel fatg ei d'engraziar alla perseveronza digl autur, mo era als numerus sponsurs - instituziuns e personas privatas - che han prestau sustegns materials e finanzia, ils quals han bein tuttina realisau l'impurtonza culturala dil project per la Svizra quadrilingua (Fondation Penelope Julliard, Société de la Loterie suisse romande, Sandoz - Fondation de Famille, Club Rotary de Genève, Pro Helvetia, Fondation Charles Veillon, Ville de Lausanne, Pourcent culturel Migros, per menziunar mo ils sponsurs ils pli impurtonts) - denton era al sustegn moral da numerus amits ed amatars dil romontsch.

Al scepticher eis ei onsum la bucca da dumandar: dat ei buca gia avunda vocabularis romontschs? Bien, ei dat l'ovra monumental Dicziunari rumantsch grischun (DRG), ei dat il Handwörterbuch des Rätomanischen (da Rut Bernardi ed auters), ed ei dat era ils divers vocabularis sursilvans (Vieli, Vieli/Decurtins, Decurtins, Spescha). Els han tuts lur valeta! Pertgei lu aunc in vocabulari sursilvan-franzos? Ei dat dus motivs evidents:

1. Al plidader romontsch sesarveva il franzos - buca mo lungatg mundial, mobein era il secund ferm lungatg svizzer - entochen dacheu mo sur il detur dil tudestg;
2. al Francofon ei il lungatg romontsch mo accessibels sch'el ha empriu romontsch (quei ch'el havess senz'auter la pusseivladad, p. ex. a caschun dil Cuors romontsch intensiv da stad, organisaus dalla Fundaziun Retoromana gia dapi ussa varga 30 onns) - ni sch'el damogna il tudestg (magari van ils vocabularis numnai anavos sin plaids alemanics regiunals, quei che facilitescha buca exnum la capientscha)...

Alla secunda damonda che lai forsa buca ruaus al criticher, numnadamein daco che il rumantsch grischun ei buca vegnius prius sco lungatg da partenza, eis ei medemamein sempel da rispunder: cunquei ch'il rumantsch grischun ei buca in lungatg mumma, representa tal mo in lungatg da scartira passiv, pia in lungatg per leger (sco Andrea Schorta ha formulau ei inaga) che vegn duvraus surtut per il diever scret uffical (leschas, formulars, brochuras etc.) e buca per la sfera privata. La gronda part dalla litteratura ei scretta els singuls idioms - e cheu gioga il sursilvan semplamein ina rolla fetg impurtonta.

Igl ei da considerar per in grond cletg ch'igl ei vegniu anflau ella persuna da Gion-Giachen Furer in redactor ch'ei buca mo da provegnientscha d'in intschess che discuora franzos (Romandie), mobein che lavura era dapi varga vegn onns sco sociolinguist e translatur el Grischun, discurrend cheutras sursilvan sco in secund lungatg mumma bunamein. Strusch in auter buc romontsch vegn ad enconuscher la situaziun el Cantun grischun aschi bein sco el (cf. era sias differentas publicaziuns sociolinguisticas, sco p.ex.: La mort dil romontsch (fuss) l'entschatta della fin per la Svizra), Cuera 1981, ni Le romanche en péril. évolution et perspective, recensement fédéral de la population 1990, Office fédéral de statistique, Berna 1996).

Per basa da material han buca mo ils vocabularis gia menziunai surviu (ils quals ein gia enzacons decennis, resp. - sco il DRG - publica mo per part). Biaronz ha igl autur excerptau el decuors da biars onns brochuras, illustradas, gasettas romontschas (Casa Paterna, Gasetta Romontscha, Quotidiana), sco era cudischs da scola actuals e litteratura sursilvana contemporana. Ed el ha mirau alla glieud silla bucca, aschia sco Martin Luther ha giu fatg ei avon bunamein tschun tschentaners preparond sia translaziun dalla bibla, vul dir: el, Furer, ha risguardau ton sco pusseivel il lungatg plidau duvraus a caschun da discussiuns ed ella veta da mintgadi, sco era al radio ed alla televisiun.

Malgrad sia dimensiun da totalmein varga 700 paginas, ei il vocabulari fetg pratic e plascheivels, cuntenend rodund 20'000 cavazzins principals, las qualas vegnan cumpletadas significativamein da mellis sutcavazzins e renviadas. Nua che pusseivel vegnan ils sinonims indicai. Plinavon vegnan plaids era signai cun "recumandau" (sco p.ex. *pictur* enstagl dall'expressiun d'emprest tudestga moler, *odiar* enstagl da hassegiar ni

prescriber/ordinar enstagl da scriver avon) ni "buc recumandau" (cumpareglia l'expressiun empristada digl engles *training* enstagl dil plaid romontsch trenadi) - ed en quest liug daventa il vocabulari normativs e sa far empau frunt als germanissem. Lexems antiquai vegnan risguardai gest sco novs terms (cumpareglia *internet* ni *computer* - enstagl dil davos vegn secapescha recumandau il diever da *ordinatur*). Tochen in cert grad ei era la terminologia scientifica resp. dil rom indicada (surtut ord las spartas botanica, medischina, zoologia - e quei per buna raschun: quei ein las sulettas domenas ellas qualas la scola romontscha interpreten sforzs pli gronds). Mintga autur dad in vocabulari sto far ina schelta, aschia ch'igl ei pli u meins casualitad daco che certs plaids vegnan recepi ed auters puspei buc (daco anflan ins il plaid *molecul*, denton buca igl adjectiv appartenent?). Ed era ils gusts dils duvraders da vocabularis ein different: ils biars vegnan a trer las schuialas entuppond l'expressiun *monocotiledon* - il biolog engarta ella cun satisfacziun. Significativ ei senza dubi l'inclusiun da numerus toponims, quei ch'ei schiglioc plitost nunusitau per vocabularis. - Che la fraseologia gie aschi impurtonta pren in grond spazi secapescha da sesez..

L'introducziun che cumpeglia rodund 80 paginas dat buca mo vastas informaziuns davart il material applicau, l'ortografia, la structura dils artechels etc., mobein metta era a disposiziun informaziuns davart la pronunzia dil sursilvan e gliestas da conjugaziun dils verbs regulars ed irregulars - il duvrader vegn ad esser engrazieivels persuentier.

Per linguists ein vocabularis secapescha veras cavas da glera pleinas da material - denton buca mo il lexicolog, mobein era il fonolog anfla in bien pursepen, pertgei grazia alla ortografia applicada a moda consequenta sa el formar numerus pèrs da quasi homonims, sco p.ex. per differenziar quels nua che mo ina variaziun ella pronunzia differenziescha cuntengs semantics fundamentalmein divers digl e aviert e digl e serrau (pèra "seulement" versus pèra, "paire", pèrla "bouton" vs. pèrla "perle", pèsch "urine" vs. pèsch "poisson" etc.).

Pader Flurin Maissen, il grond promotur dil romontsch, fundatur dalla Fundaziun Retoromana, la quala porta oz siu num, ha era accumpignau e susteniu quei project tenor sias forzas entochen sia mort igl onn 1999. Aschia dedichescha igl autur Gion-Giachen Furer lu era l'ovra a Pader Flurin Maissen ed a sia atgna famiglia, la quala ha buca mo stuiu desister da bia duront quei liung temps da redacziun, mobein che ha era contribuui activamein al reussir dil vocabulari.

Davart la valeta dad in vocabulari san ins giudicar per propi pèr suenter ch'ins ha utilisau tal regularmein duront biars onns. Igl ei denton gia oz buc dubi ch'il vocabulari da Gion-Giachen Furer facilitescha a mintga Romontsch igl access al franzos e representa ina fontauna d'informaziuns actualas per mintga interessau pil romontsch. Ei resta ussa da sperar che l'eventuala prida en mira d'edir in vocabulari franzos-sursilvan cuozi buca aunc ina gada vegn onns. En vesta all'excellenza dall'ovra avonmaun fuss ei era da sperar che la finanziaziun vegnessi segirada ladinamein. Forsa ch'ei valez la peina da spluntar tiel Fondo nazional svizzer...